

## Préservation d'images et décors de manuscrits et livres lithographiés persans : formulaire de saisie de données

**Translation of the Original Paper:** "Data Entry Worksheet: Preserving Images and Decorations of Persian Manuscripts and Lithographed Books"

**Translated by:** Anna Gudayol, Biblioteca de Catalunya, Spain

### Ali Boozari

Étudiant en doctorat d'Histoire de l'art, Université d'Isfahan, Isfahan, Iran

e-mail: [a.boozari@ui.ac.ir](mailto:a.boozari@ui.ac.ir)

### Ali Mashhafi Rafi

Étudiant en Études Iraniennes – Codicologie et restauration de matériaux libraires, Université Shahid Beheshti, Teheran, Iran.

e-mail: [a.mashhadirafi@mail.sbu.ac.ir](mailto:a.mashhadirafi@mail.sbu.ac.ir)



This is a [French](#) translation of "Data Entry Worksheet: Preserving Images and Decorations of Persian Manuscripts and Lithographed Books"

Copyright © 2013 **Ali Boozari** and **Ali Mashhadi Rafi**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:

<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

---

*Les catalogues imprimés de manuscrits et livres lithographiés persans sont souvent organisés d'accord avec les données bibliographiques, et toutes les informations concernant les images et décorations (en-tête des chapitres, miniatures, explicit, etc) sont soit ignorées, soit très souvent classifiés sous d'autres entrées. Cette solution, qui découle de l'approche principale des catalogueurs -qui donnent surtout aux informations textuelles-, limite de ce fait l'accès des chercheurs à des informations détaillées en ce qui concerne les images et décors, et restreint ainsi les recherches possibles sur ce sujet. Ce manque d'information montre le besoin réel de regrouper les feuilles de saisie de données pour la description de manuscrits et livres lithographiés déjà existantes, et d'y ajouter des informations sur les images et les décors.*

*L'article étudie 246 catalogues de manuscrits et livres lithographiés persans publiés entre 1926 et 2012, et présente une nouvelle feuille de saisie de données qui met l'accent, notamment, sur les images et le décor.*

**Mots-clé:** Formulaire de saisie des données, manuscrits persans, livres lithographiés persans, images, miniatures, catalogues

---

## INTRODUCTION

Malgré le fait que le catalogage des collections de livres rares et de manuscrits ait une très longue histoire, la plupart des catalogueurs préfèrent encore baser leur travail sur l'expérience et sur les données que l'on trouve dans des descriptions antérieures, puisqu'ils sont convaincus qu'une procédure normalisée pour la description des collections de manuscrits et de livres rares ne peut à vrai dire exister. Cette difficulté est surtout le résultat de la diversité foisonnante des manuscrits et livres rares, qui oblige le catalogueur à mentionner des

informations très différentes dans son propre catalogue. C'est pourquoi la création de formulaires de saisie de données normalisés –qui pourrait enrichir le processus de description, délibérément ou sans le vouloir – est la manière la plus sûre de recueillir des informations complètes sur les manuscrits, qui incluent non seulement les données textuelles, mais aussi physiques.

En Iran, les études codicologiques ont débuté il y a environ un siècle. Pendant ce temps, les catalogueurs de manuscrits et livres rares persans ont utilisé différentes approches et méthodes, qui sont pour la plus grande partie une combinaison des conventions traditionnelles des catalogues persans classiques avec les critères utilisés par les catalogueurs européens. Dans la plupart de ces démarches, le catalogueur porte surtout ses efforts sur l'identification des textes principaux des manuscrits. Seulement dans les manuscrits précieux le catalogueur – d'accord avec ses propres intérêts et préférences- rajoute des notes additionnelles contenant des informations en rapport avec l'aspect du livre (p.e. illumination, illustrations, écriture, etc). Certains des pionniers dans la codicologie iranienne (p.e. *Mohamad Taghi Daneshpajouh, Mahdi Bayani, Badri Atabai, and Iraj Afshar*) ont créé des formulaires de saisie de données, dont une partie était destinée aux caractéristiques codicologiques des manuscrits. Cependant, les catalogueurs de manuscrits ne se sentent pas nécessairement familiers avec les méthodes « modernes » de description de livres rares au moyen de formulaires de saisie de données. Par exemple, dans beaucoup de catalogues l'on peut trouver différentes sortes d'informations concernant le papier (matériel et type), mais sous une forme chaotique qui rend ces informations difficiles, voire parfois impossibles à retrouver.

Cette étude est consacrée aux caractéristiques des notices codicologiques dans le contexte du catalogage des manuscrits persans, et propose un nouveau formulaire de saisie de données pour le catalogage des collections de manuscrits persans. Le but principal de cette recherche est de présenter un formulaire de saisie normalisée qui puisse inclure toutes les informations codicologiques sur des livres rares ou des manuscrits persans

## **2 LA CODICOLOGIE DANS LES CATALOGUES DE MANUSCRITS ET LIVRES LITHOGRAPHIÉS PERSANS**

Dans le catalogage traditionnel des manuscrits et livres lithographiés persans, le texte est l'un des principaux éléments de description du manuscrit ; et dans la plupart des catalogues traditionnels, l'entrée principale est choisie de façon qu'elle puisse référer directement au texte. Néanmoins, pendant ces derniers temps, et compte tenu du fait que l'aspect de manuscrits qui contiennent le même texte est souvent différent, les catalogueurs ont essayé de les décrire dans leurs catalogues. Puisque les usagers, lorsqu'ils doivent examiner les multiples manuscrits d'un même texte, tiennent compte de différents facteurs (date et lieu de la copie, valeur, type d'écriture, illustration), dans les dernières années les catalogueurs ont essayé d'inclure dans les notices catalographiques un plus grand nombre d'informations codicologiques.

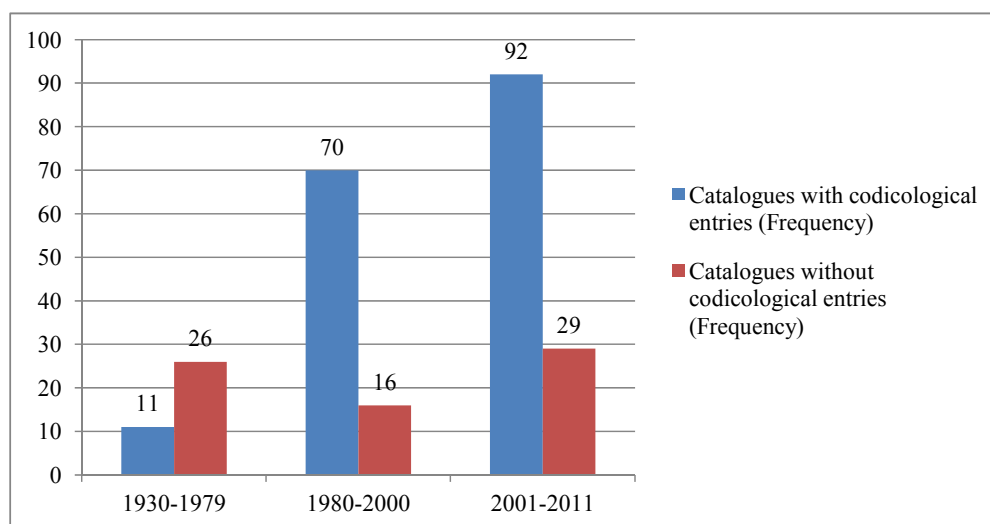
Les premières discussions sur le catalogage des manuscrits et livres lithographiés datent de 1963, lorsque la Bibliothèque Nationale d'Iran promut des rencontres d'érudits et de chercheurs en codicologie et bibliographie. Ces rencontres ont abouti à la création d'un formulaire de saisie de données divisé en deux parties : la première contenait des données bibliographiques du livre, tandis que la deuxième décrivait la partie codicologique. À partir de la publication de ce formulaire de saisie s'est mis en place un processus de rentrée d'informations codicologiques de façon normalisée. Lorsque l'on regarde les formulaires de

saisie publiés dans les dernières années, on s’aperçoit sans peine que les codicologues contemporains ont utilisé comme modèle ce formulaire de saisie créé par la Bibliothèque Nationale en 1963.

Dans cet article, afin de pouvoir juger sur la quantité et la qualité des informations codicologiques présentes dans les catalogues, on a examiné 246 catalogues de manuscrits et livres imprimés –publiés entre 1930 et 2011–. Pour pouvoir avoir une vue d’ensemble du contexte, l’histoire de la codicologie persane contemporaine (comprenant manuscrits et livres lithographiés) a été divisée dans trois périodes : avant la Révolution islamique (1930-1979), les deux premières décades après la Révolution (1979– 2001), et période contemporaine (2001 – 2011). Des 246 catalogues examinés, 173 avaient des notices de type codicologique ; plus de la moitié de ceux-ci avaient été publiés pendant la période contemporaine (vid. tableau 1).

Tableau 1 – Données comparatives sur la fréquence des catalogues avec ou sans entrées de type codicologique.

Catalogues avec des entrées codicologiques (fréquence)  
Catalogues sans entrées codicologiques (fréquence)



Le rôle de la codicologie est plus significatif dans les catalogues publiés récemment, mais le nombre des informations concernant les caractéristiques visuelles des manuscrits, illustrations et décors demeure insuffisant. Suite à ce manque d’information, les usagers qui cherchent certaines caractéristiques visuelles sont incapables de les trouver. Cette lacune demande la création d’un nouveau formulaire de saisie qui puisse contenir les informations sur les données visuelles de façon organisée et catégorisée.

### 3 LE FORMULAIRE DE SAISIE PROPOSE

Le formulaire de saisie proposé dans cet article s’appuie sur celui élaboré en 1963 par la Bibliothèque Nationale d’Iran. Les entrées se divisent en deux parties, bibliographique et codicologique, marquées avec les lettres A et B. La Partie A (bibliographique) suit le modèle du formulaire de saisie de données de la Bibliothèque Nationale de 1963, auquel on a rajouté

une zone (A.2) pour les données concernant la publication, afin de pouvoir y inclure les livres lithographiés. Dans la partie B on a défini 4 zones principales –Codicologie générale, Mise en page, Illumination et Dessin/Illustration – avec des nouveaux éléments de description pour confirmer la présence ou l’absence d’éléments visuels, qui comprennent des caractéristiques telles les matériaux, mesures, mise en page et motifs des éléments visuels du livre. De plus, on a introduit des entrées séparées pour les signatures des copistes et des artistes, de telle façon que les données qui s’y rapportent soient proches des entrées qui s’occupent des miniatures, images et dessins. Ainsi, le chercheur peut trouver les informations concernant chaque artiste près de celles concernant son œuvre.

Puisqu’il n’y a pas une liste de mots-clés unanimement acceptée sur le dessin, motifs visuels et techniques utilisés dans leur élaboration, on a essayé d’éviter l’usage de champs libres. C’est pourquoi l’information de chaque entrée est donnée au moyen d’une liste de réponses à choix multiple. Le choix est défini par rapport aux mots trouvés dans des encyclopédies et ouvrages de référence généralistes, et il inclut les éléments que le catalogueur risque de trouver le plus facilement durant son travail avec des manuscrits et livres lithographiés. Malgré tout, un certain nombre de champs libres ont été inclus, afin de pouvoir renseigner sur des données qui n’ont pas été définies au préalable.

En réalité, lorsque nous avons dessiné ce formulaire de saisie de données on a essayé de catégoriser et d’organiser les entrées de telle façon qu’elles permettent de gérer la collection et, en même temps, de normaliser les mots et les titres utilisés pour décrire les éléments visuels d’une manière logique et, en même temps, distincte.

## Partie A

### A.1. Bibliographique

#### A.1.1. Cote

#### A.1.2. Collection

#### A.1.3. Auteur

(Nom, Date de naissance et de décès) 1. 2. 3.

#### A.1.4. Titre

#### A.1.5. Titre secondaire

#### A.1.6. Traducteur - Interprète

(Nom, Date de naissance et de décès) 1. 2. 3.

#### A.1.7. Résumé

#### A.1.8. Langue

#### A.1.9. Incipit

#### A.1.10. Explicit

#### A.1.11. Dédicace

#### A.1.12. Références

### A.2. Publication

#### A.2.1. Éditeur

#### A.2.2. Maison d’édition

#### A.2.3. Date de publication

#### A.2.4. Lieu d’édition

## Partie B

### B.1. Générale

#### B.1.1. Papier

(couleur, mesure, épaisseur [mm], filigrane, section) 1. 2. 3.

#### B.1.2. Encre

- (couleur, section) 1. 2. 3.
- B.1.3. Écriture
- 1.3.1. Écritures islamiques:
- Coufique / □īrī □
  - Tol□ □
  - Nas□ □
  - Mo□aqqaq □
  - Ray□ān □
  - Reqā□ □
  - Tawqī □
  - Ta□līq □
  - Nasta□līq □
  - Šekasta-nasta□līq □
  - Siyāq □
  - Autres
- 1.3.2. Écritures non islamiques:
- 1.3.3. Copiste
- 1.3.4. Date de la copie
- 1.3.5. Lieu de la copie
- 1.3.6. Colophon / Signature
- B.1.4. Reliure
- 1.4.1. Mesure
- 1.4.2. Type
- Rigide □
  - Souple □
- 1.4.3. Matériel
- Peau
- Timāj (peau de chèvre) □
  - Mishan (peau de mouton) □
  - Sāqari (chagrin) □
  - Autre:
- Papier □
- Tissu □
- Autre:
- 1.4.4. Technique
- Su□t or Su□ta (brûlé) □
  - Mo□arraḡ (mosaïque) □
  - Žarbi or Kubida □
  - Raw□ani /Lāki (laqué) □
  - Autre :
- 1.4.5. Structure
- Sartabla □
- Page de garde
- Abri (marbrée) □
  - parchemin □
  - tissu □
  - uni □
  - Autre:
- 1.4.6. Disposition et motifs

- Lačak
- Toranj
- Sar-Toranj
- Eslimie
- Khataie
- Shamse
- Khatibe
- Illustration
  - Scène
  - Gol o Mor  (la rose et le rossignol)
  - Gol o Botte
  - Shekargah
  - Gereft o Gir
  - Autre:

Autre:

- 1.4.7. Signature (texte, date) 1. 2. 3.
- 1.4.8. Date de production:
- B.1.5. Histoire de la propriété
- B.1.6. Sceau (texte, date) 1. 2. 3.

## B.2. Mise en page

### B.2.1. Texte

- une colonne
- plusieurs colonnes
- orientation changeante
- āšīya (marges)
- notes additionnelles:

### B.2.2. Colophon

- triangulaire
- quadrangulaire
- Autre:

### B.2.3. Lignes

- Nombre [par page]:
- Longueur [mm]:

## B.3. Illumination

### B.3.1. Disposition et motifs

- Sar-Lawā (En-tête de Chapter)
- Toranj
- Lačak
- Katiba
- Jadwal
- Kamand
- Shamsa
- Autres:

### B.3.2 Technique

- Tazhib
- Takhil
- Tala-Andazi
- Afshan

- Akkasi
- Qatta'i
- Autres:
- B.3.3. Signature (texte, date, section) 1. 2. 3.
- B.4. Dessins et illustrations
  - B.4.1. Illustration
    - 4.1.1. Scènes de fiction
      - nombre:
      - (sujets, mesures, signature, date) 1. 2. 3.
    - 4.1.2. Non fiction
      - nombre:
      - (sujets, mesures, signature, date) 1. 2. 3.
  - B.4.2. Cartes et plans
    - Nombre:
    - (sujets, mesures, signature, date) 1. 2. 3.
  - B.4.3. Tableaux
    - Nombre:
    - (sujets, mesures, signature, date) 1. 2. 3.
  - B.4.4. Diagrammes
    - Number:
    - (sujets, mesures, signature, date) 1. 2.3.
  - B.4.5. Autres

## 4 ÉLÉMENTS DU FORMULAIRE DE SAISIE PROPOSE

### 4.1 Partie A (bibliographique)

**A.1 Bibliographie:** Cette zone contient des informations bibliographiques sur le livre, exprimées de la même façon que cela soit pour les manuscrits que pour les livres lithographiés. SI un livre est composé par différents textes, cette partie doit être remplie séparément pour chacun des textes.

**A.1.1 Cote:** contient la cote numérique accordée par le bibliothécaire.

**A.1.2 Collection:** contient le nom de la collection à laquelle appartient le manuscrit.

**A.1.3 Auteur:** Information sur l'auteur, y compris le nom, date de naissance et de décès.

**A.1.4 Titre:** titre du texte(s)

**A.1.5 Titre secondaire:** d'autres titres par lesquels le texte peut être connu

**A.1.6 Traducteur/Interprète:** Nom du traducteur ou interprète

**A.1.7 Résumé:** un résumé du contenu du texte, et des parties et chapitres

**A.1.8 Langue:** langue du texte

**A.1.9 Incipit:** dans ce champ, on écrit les premières lignes du texte

**A.1.10. Explicite:** dans ce champ, on écrit les dernières lignes du texte

**A.1.11. Dédicace:** ce champ contient le nom de la personne pour qui le texte à été écrit ou à qui le texte à été dédié

**A.1.12. Référence:** cette entrée introduit les références bibliographiques qui contiennent des informations sur le texte

**A.2. Publication:** cette zone est destinée seulement aux livres lithographiés, et présente les données concernant leur édition.

**A.2.1. Éditeur/Commanditaire:** nom de l'éditeur ou commanditaire

**A.2.2. Maison d'édition:** nom de la maison d'édition (ou imprimeur)

**A.2.3. Date de publication:** cette entrée contient la date de publication d'après le calendrier lunaire (en usage dans le territoire géographique des civilisations islamiques), ainsi que d'après le calendrier grégorien.

**A.2.4. Lieu d'édition:** cette entrée contient le lieu d'édition

## 4.2 Partie B (codicologique)

**B.1 Généralités:** Cette zone contient des informations concernant la codicologie, telles le papier, l'écriture, l'encre, la reliure, etc.

[sic : à mon avis, il manque une ligne, concernant la partie **B.1.1. papier** ; je modifie]

**B.1.1 Papier:** contient des informations sur le papier (couleur, épaisseur, filigrane, section, etc.)

**B.1.2 Encre:** contient des informations sur l'encre (couleur, section, etc.)

**B.1.3 Scribe:** contient des informations sur l'écriture du texte

**B.1.3.1 Écritures islamiques:** cette entrée concerne les écriture en usage dans les territoire géographique des civilisations islamiques; les écritures Coufique/Hiri, Tolt, Nask, Mohaqqaq, Rayhan, Reqa, Tawqi, Ta'liq, Nasta'liq, Shekasta-nasta'liq, Siyaq sont présentées explicitement, si le texte est écrit dans une autre écriture l'information peut être rentrée dans un champ libre.

**B.1.3.2 Écritures non islamiques:** contient des informations sur des écritures qui n'appartiennent pas aux cultures et civilisations islamiques

**B.1.3.3 Copiste:** nom du copiste

**B.1.3.4 Date de la copie:** contient la date de la copie

**B.1.3.5 Lieu de copie:** contient le lieu de copie

**B.1.3.6 Colophon/Signature:** contient le colophon ou la signature du copiste

**B.1.4 Reliure:** contient des données concernant la reliure

**B.1.4.1 Mesure de la reliure:** cette entrée présente la mesure de la reliure en millimètres

**B.1.4.2 Type de la reliure:** concerne le type de la reliure (reliure rigide ou reliure souple)

**B.1.4.3 Matériel de la reliure :** contient des informations sur les matériels de la couverture externe du livre : les matériaux les plus courants étant la **peau** [Timaj (peau de chèvre), Mishan (peua de mouton), Saqari (chagrin), etc.], le **papier**, et le **tissu** sont présentées explicitement, et il y a un champ libre pour rentrer d'autres matériaux qui puissent apparaître.

**B.1.4.4 Technique:** concerne la technique utilisée pour créer la reliure ; celles plus courantes : sukt (brûlé), Mo'arraq (mosaïque), et Rawgani/Laaki (laqué) sont présentées explicitement, et il y a un champ libre pour d'autres techniques.

**B.1.4.5 Structure:** information sur la structure de la couverture (sartabla, page de garde -abri [marbrée], parchemin, tissu, uni-, etc.)

**B.1.4.6 Disposition et motifs:** contient des informations sur la disposition et motifs utilisés dans la reliure ; les motifs les plus courants : Lachak, Toranj, Sar-Toranj, Eslimie, Khataie, Shamsa, Katiba, et illustration (notamment scène, Gol o Morgh [la rose et le rossignol], Gol o Botte, Shekargah, Gereft o Gir, etc.) sont présentés explicitement. Il y a aussi un champ libre, ou cas où d'autres graphismes et motifs seraient utilisés.

**B.1.4.7 Signature:** contient la signature du relieur; dans cette entrée, le texte de la signature apparaît d'abord, et la date apparaît à la suite.

**B.1.4.8 Date de production:** cette entrée contient la date de production de la reliure d'après le calendrier lunaire (en usage dans le territoire géographique des civilisations islamiques), ainsi que d'après le calendrier grégorien.

**B.1.5 Histoire de la propriété:** contient des informations sur les anciens propriétaires et sur les notes en rapport avec la propriété.

**B.1.6 Sceaux:** contient des informations sur les sceaux (imprimés ou manuels) ainsi que leur texte et leur date.



**B.2 Mise en page:** caractéristiques de la mise en page.

**B.2.1 Texte:** contient des informations sur la disposition du texte : une colonne, plusieurs colonnes, changements dans l'orientation et marges (Hashiyeh) qui sont présentés explicitement, tandis que d'autres informations (en rapport avec l'ordre, orientation ou l'aspect du texte) peuvent être expliquées dans le champ « notes additionnelles ». Cette entrée concerne seulement le texte principal du livre, les notes que l'on peut y trouver n'y sont pas traitées.

**B.2.2 Colophon:** concerne la disposition du colophons : les formes triangulaires et quadrangulaires, les plus courantes, sont présentées explicitement, tandis que les autres peuvent être rentrées dans un champ libre.

**B.2.3 Lignes:** Cette entrée concerne le nombre de lignes et leur longueur. Si les mesures des lignes varient, il faut indiquer les mesures minimale et maximale.

**B.3 Illumination:** contient des informations sur les miniatures qui peut être trouvées dans le livre.

**B.3.1 Disposition et motifs:** cette entrée contient des informations sur la disposition et motifs utilisés dans les miniatures. Les motifs plus courants Sar-Lawha (en tête de chapitre), Toranj, Lachak, Katiba, Jadwal, Kamand, and Shamsa sont présentés explicitement, tandis que autres motifs peuvent être rentrés dans un champ libre.

**B.3.2 Technique:** cette entrée concerne la technique utilisée pour l'illumination du manuscrit. Les techniques les plus courantes -Tazhib, Takhil, Tala-Andazi, Afshan, Akkasi, Qatta'i- sont présentées explicitement. D'autres techniques possibles peuvent être rentrées dans un champ libre.

**B.3.3 Signature:** cette entrée contient des informations sur l'artiste qui a créé les miniatures (le texte et la date de création); elle inclut aussi la signature.

**B.4 Dessin et illustration:** contient des informations sur les dessins et illustrations (illustrations, cartes et plans, tableaux, diagrammes, etc.).

**B.4.1 Illustration:** contient des informations sur les illustrations, qui peuvent être soit sur des sujets de fiction, soit sur d'autres sujets (astrologie, médecine, carnets de voyage, etc.).

**B.4.1.1 Illustrations sur des sujets de fiction:** contient le nombre, sujet, mesure, signature et date de chacune des illustrations sur des sujets de fiction.

**B.4.1.2 Illustrations sur des sujets de non fiction:** contient le nombre, sujet, mesure, signature, et date de chacune des illustrations sur des sujets qui ne sont pas de fiction.

**B.4.2. Cartes et plans:** contient le nombre, sujet, mesure, signature, et date de chaque carte et plan.

**B.4.3 Tableaux:** contient le nombre, sujet, mesure, signature, et date de chaque tableau.

**B.4.4 Diagrammes:** contient le nombre, sujet, mesure, signature, et date de chaque diagramme.

**B.4.5 Autres:** dans cette entrée, le catalogueur peut décrire les dessins et illustrations qui n'ont pu être inclus dans la classification précédente.